

Rumbo

Setiembre 8, 2005 *Lawrence/Methuen* Año 10 • Edición No. 224-L

Fiesta de Los Tres Santos



PÁGINA 14 & 15

FEAST OF THE THREE SAINTS

Abbey Carbonneau, Sussan Russo and Lauren Licciardi, todas miembros de la Iglesia Corpus Christi, antigua Holy Rosary, marchan al frente de la procesión de los Tres Santos.

Abbey Carbonneau, Sussan Russo and Lauren Licciardi, all members of Corpus Christi, formerly Holy Rosary Parish, leading the Three Saints procession. Page 14 & 15

Festival Anual de Mahrajan



PÁGINA 5

ANNUAL MAHRAJAN FESTIVAL

El Pastor de la Iglesia St. Anthony Maronity, Monseñor Peter Azar, se ve feliz rodeado de miembros de la parroquia que entretuvieron con sus bailes a la concurrencia. Al frente, Tony Boujaoude y Paul Ramey.

St. Anthony Maronite Parish Pastor, Monsignor Peter Azar is all smiles surrounded by dancers who entertained those who came to celebrate the Mahrajan. Front, Tony Boujaoude, Paul Ramey.

Festival de Pan y Rosas



PÁGINA 2

BREAD AND ROSES FESTIVAL

Gail Raiston, del Museo de Historia Textil Americano de Lowell, mostrando a un visitante, la forma de como se hacía la tela de lino en el tiempo de antes.

Gail Raiston, from the American Textile History Museum in Lowell, showing a visitor how to make linen in the old days.

Día de fiesta de Jennifer Ortiz



PÁGINA 16

JENNIFER ORTIZ FUN DAY

Nelson Ortiz con la mejor amiga de Jennifer Ortiz, Gina Morín, durante la celebración del día de fiesta antes de regresar a la escuela.

Nelson Ortiz with Jennifer Ortiz best friend, Gina Morin, during the Jennifer Ortiz back to school fun day.

New Fire Trucks



PÁGINA 3

NUEVOS CAMIONES DE BOMBEROS

El Jefe del Departamento de Bomberos, Chief Joseph Marquis, el Alcalde Michael J. Sullivan y el Concejal del Distrito A y Presidente del Concilio de la Ciudad de Lawrence, Patrick J. Blanchette, haciendo el anuncio.

Fire Department Chief Joseph Marquis, Mayor Michael J. Sullivan and District A Councilor and City Councilor Presidente Patrick J. Blanchette making the announcement.

Editorial

Asistencia a los Festivales de Lawrence

Todos los años, después del fin de semana de Labor Day, nos sentimos llenos de optimismo por las festividades en esta ciudad; cuatro días de pura camaradería, pura diversión para jóvenes y adultos, y un sentido real de que la ciudad esta progresando.

Todo comenzó con el concierto de Al Martino en el Campagnone Common. El deleitó a la audiencia con su fuerte voz, recordando con canciones de hace mucho tiempo y los dos próximos días de conciertos gratuitos como parte del Festín de los Tres Santos. A dos cuadras de distancia todos podían disfrutar de los conciertos de Tony Pace y Stephen Savio.

Entonces, el Mahrajan con su celebración de cultura y comidas libanesas el sábado y domingo nos dio un buen rato con los bailes folclóricos de los jóvenes de la parroquia de St. Anthony.

Todo terminó con el Festival de Pan y Rosas el lunes, reuniendo a grupos de diferentes idiomas en canto, baile y comidas étnicas.

Estos eventos traen a miles de personas a la ciudad y los lawrencianos son los primeros en aprovecharlos. Fue un verdadero placer ver a tantas personas de habla española participando en estas actividades. Sería una maravilla si las personas que no hablan español que asistieron este pasado fin de semana se aventuren a entrar en la ciudad para disfrutar las muchas actividades que los latinos celebran durante todo el año.

Attendance to Lawrence Festivals

Every year, after the Labor Day weekend, we are filled with the optimism brought on by the many festivities in this city; four days of pure camaraderie, enjoyment for young and old, and a real sense that this city is coming together.

It all began with Al Martino's concert at Campagnone Common. He delighted the audience with a very strong voice, reminiscing with songs of long ago and the next two days of free concerts as part of the Feast of the Three Saints. Everyone within two blocks distance enjoyed Tony Pace and Stephen Savio's concerts.

Then, the Mahrajan with a celebration of Lebanese culture and cuisine Saturday and Sunday gave us a good time with the folkloric dancing of the St. Anthony Parish's young people.

It all ended with the Bread and Roses Festival on Monday, gathering different language groups in songs, dances and great ethnic foods.

These events bring thousands of people into the city and Lawrencians seem to be out en force. Actually, it is truly a pleasure seeing so many Spanish-speaking people participating in all the activities. It would be great if only the non-Spanish-speaking people in attendance this past weekend venture into the city to enjoy the many festivities Latinos have all year long.

Rumbo

Publicación quincenal de **SUDA, Inc.**

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

Diagramador: **Richard Aybar**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

Festival de Pan y Rosas

Por Alberto Surís

¡En Lawrence, el fin de semana del Día del Trabajo terminó en grande!

Después de tres días de festivales, el vigésimo primer Festival de Pan y Rosas el pasado lunes, 5 de septiembre, fue en general, uno de los mejores. La combinación de buenos artistas y mejor tiempo, atrajo una gran multitud. ¡Los organizadores deben sentirse complacidos!



Chris Wekelo and Sean Sweeney, members of the Civil War Group, Co, I, 6th MVM – 1861, Lawrence Light Infantry, showing their colors at the Bread and Roses Festival.



Tyler Purpora, 8, a member of Kontroversy, showing off his talent.



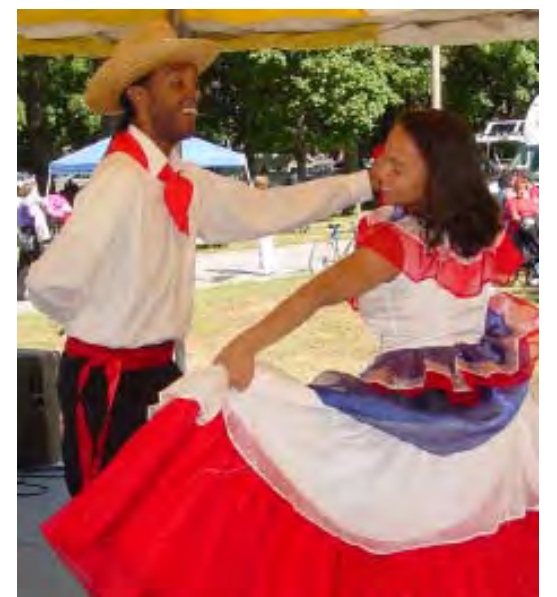
Robert Frost Foundation Executive Director Mark Schorr, reading Frost poems among others.

Bread and Roses Festival

By Alberto Surís

In Lawrence, the Labor Day Weekend ended with a Bang!

After three days of festivals, the 21st Annual Bread and Roses Festival last Monday, September 5th, was by all counts, one of the best. A combination of good performers and better weather attracted one of the largest crowds ever. The organizers must be very pleased!



Manny Reynoso and Laura Montas, from De Nosotros School of Dance, dance to a Latino rhythm.

Lawrence **cannot afford** another four years of the Sullivan administration and its **budget deficits, failing schools, and dirty, broken streets.**

Check out
www.deversforlawrence.com
for the Devers Plan

ELECT
Marcos Devers for Mayor
Tuesday, September 27, 2005

ON... ONE VISION

New fire trucks

“This is the first acquisition made by the Fire Department using city money in thirty years. We are investing in the people of the city”

- Mayor Sullivan

By Alberto Surís

Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan, together with Representative William Lantigua, Council President Patrick Blanchette and Fire Department Chief, Joseph Marquis announced the acquisition of new fire apparatus for the fire Department.

The acquisition is comprised of 1 Pump Truck, 1 Rescue Truck, one new car for the Fire Chief and one for the Deputy Chief and several hydraulic life saving tools such as extrication tools and self-contained breathing apparatus and two Thermal Imaging Cameras (TIC). “This is the first acquisition made by the Fire Department using city money in thirty years. We are investing in the people of the city”, said Mayor Sullivan.

According to Fire Chief Joseph Marquis, Firehouses have not been forgotten. Engine 6 will receive a new kitchen, paint and woodwork job. Engine 7 will have a new bathroom, roof, windows, 2 rooms remodeled and a kitchen in the process of been remodeled. Engine 8, a new bathroom is in the works and new windows in a near future. Engine 9 will also have new windows in a near future.

District A Councilor and City Council President Patrick J. Blanchette made the announcement of two fire trucks the City of Lawrence has donated to the Dominican Republic. These fire apparatus are two old Mack Pumps in use since 1977 and 1981, respectively, and their transfers were approved by the City Council.

In early June, while vacationing in the Dominican Republic, Council President Blanchette took time off his vacation to visit two firehouses outside of Santo Domingo where he witnessed first hand the lack of adequate equipment. “I was amaze by the conditions of the buildings and the equipment”, said Council President Blanchette, and added, “I will be in support of sending every piece we can to Santo Domingo, where the firefighters lack everything”.

“As a Dominican, I am thankful for this donation to the Dominican Republic”, expressed Representative William Lantigua who pledged to continue working, along with the Lawrence delegation at the state level, to bring funds to the city. “People now are looking from outside trying to get into Lawrence, not like in the old days, trying to get out, and this is because the good things this administration is doing”, said Lantigua.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y el Jefe del Departamento de Incendios, Chief Joseph Marquis, escuchan la explicación que el Bombero Dan Sanzi les da sobre el nuevo equipo salvavidas del nuevo camión de rescate.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and Fire Department Chief Joseph Marquis listen to Firefighter Dan Sanzi explanation of the new live saving equipment from the new rescue truck.



Grupo de bomberos brillando el camión de rescate nuevo.

A group of firefighters shinning the brand new rescue truck.



A Shamrock, la mascota, le gusta el nuevo camión de incendios. Él da suerte a nuestros bomberos cuando viaja con ellos.

Shamrock, the mascot, loves the new fire truck. He brings good luck to our firefighters while riding with them.

Nuevos carros de bomberos

Por Alberto Surís

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, junto al Representante William Lantigua, el Presidente del Concilio Patrick J. Blanchette y el Jefe del Departamento de Incendios, Joseph Marquis, anunciaron la adquisición de nuevos equipos para el Departamento de Bomberos.

La adquisición del nuevo equipo, consiste en un camión bomba, un camión de rescate, nuevos vehículos para el Jefe de Bomberos y el Jefe Diputado, varias herramientas hidráulicas utilizadas para salvar vidas, tales como herramientas de extracción, máscaras de oxígeno y cámaras de imagen térmica (TIC). “Es la primera compra del departamento de incendios en más de treinta años con dinero de la ciudad. Estamos invirtiendo en las personas de esta ciudad”, dijo el Alcalde Sullivan.

De acuerdo con el Jefe de Bomberos, Chief Joseph Marquis, las estaciones de bomberos no han sido olvidadas. La No. 6 recibirá una nueva cocina, una mano de pintura y la madera interior será restaurada.

La estación No. 7 va a tener un nuevo baño, techo, ventanas y remodelación en dos de sus habitaciones, así como una nueva cocina en el proceso de ser remodelada.

La #8 tendrá un nuevo baño, así como ventanas nuevas en un futuro cercano. La #9 también tendrá ventanas nuevas en un futuro cercano.

El Concejal del Distrito A y Presidente del Concilio, Patrick J. Blanchette anunció que dos camiones de bomberos han sido donados a la República Dominicana para donde partirán en breve. Estos son dos camiones (Mack) Bombas que estaban en servicio desde 1977 y 1981, respectivamente.

A principios de junio, mientras disfrutaba de unas vacaciones en la República Dominicana, el Presidente del Concilio Blanchette tomó tiempo de sus vacaciones para visitar dos estaciones de bomberos en las afueras de Santo Domingo, donde fue testigo del inadecuado equipo con que contaban. “Yo estaba asombrado de las condiciones de los edificios y del equipo”, dijo el Presidente del Concilio Blanchette, y agregó, “yo estoy de acuerdo en mandar a Santo Domingo, todas las piezas que podamos, ya que los bomberos allí carecen de todo”.

“Como dominicano, yo me siento agradecido por esta donación a la República Dominicana”, expresó el Representante William Lantigua, el cual prometió continuar trabajando en la casa del estado, junto a la delegación de Lawrence, para continuar trayendo fondos a la ciudad. “Ahora, la gente está mirando desde afuera, tratando de entrar en la ciudad, no como antes que se iban de la ciudad, y eso se debe al buen trabajo que esta administración está haciendo”, dijo Lantigua.

Discovery en Español presenta premiere de Vuelo de Héroes: Un Tributo a los Héroes a Bordo del Vuelo 93 de United Airlines

Presenta relatos personales nunca antes compartidos por los familiares y grabaciones con la voz de los pasajeros y la tripulación.

Discovery en Español estrenará en transmisión simultánea la versión en español del programa especial VUELO DE HÉROES que presenta los relatos personales de testigos y primicias de entrevistas dadas por los familiares y amigos de los héroes del vuelo 93 que por primera vez acceden a hablar sobre el tema. El estreno saldrá al aire el domingo 11 de septiembre de 2005 a las 9 p.m. (hora del este/hora pacífico). El especial de 90 minutos relata la fuerte y conmovedora historia de los 33 pasajeros y los siete miembros de la tripulación del vuelo 93 de United Airlines, que fue secuestrado, desviado a Washington D.C. y por último estrellado en el condado de Somerset en Pensilvania el 11 de septiembre de 2001. La película saldrá al aire sin cortes comerciales tanto en Discovery en Español como en Discovery Channel. Discovery en Español ya está disponible a nivel nacional a través de las compañías locales de cable y de satélite.

VUELO DE HÉROES presenta una recreación intensa de los últimos momentos en el avión mientras quienes iban a bordo luchaban por recuperar el control de la aeronave. Este dramático documental fue desarrollado con el apoyo sin precedentes de muchos de los familiares y amigos de quienes iban a bordo, y con la ayuda de United Airlines.

Por medio de una investigación detallada que incluyó el Reporte de la Comisión del 9/11, grabaciones de voz raramente escuchadas y las reflexiones personales de los familiares y amigos sobre cómo hubiesen reaccionado sus seres queridos ante la situación, VUELO DE HÉROES documenta cómo 40 desconocidos descubrieron la confabulación de los terroristas, idearon un plan de defensa y detuvieron el complot mortal - todo en apenas 30 minutos. La película da a los televidentes un mejor entendimiento de los hechos que ocurrieron dentro del avión y

les da una apreciación más profunda del diverso grupo de hombres y mujeres que iban a bordo.

“Este programa honra a los 40 desconocidos que idearon un plan de combate y se unieron para enfrentar a los terroristas, y que literalmente se defendieron del enemigo”, dijo Judith A. McHale, presidenta y directora general de Discovery Communications, Inc. (DCI por sus siglas en inglés). “El sorprendente heroísmo de los pasajeros salvó un sinnúmero de vidas en la capital de nuestro país, y Discovery se honra en presentar este tributo a su extraordinario sacrificio”.

VUELO DE HÉROES ilustra el compromiso de DCI de conmemorar la valentía de los pasajeros y la tripulación del vuelo 93. Parte de los fondos recaudados por la película será destinada para la creación del Monumento Conmemorativo Nacional del Vuelo 93 que estará localizado cerca de Shanksville, PA. El Servicio de Parques Nacionales estará al cuidado de este monumento.

“Los eventos del once de septiembre son una parte de la Historia que impactó a cada uno de nosotros—afectando de forma directa la manera como vivimos nuestras vidas hoy en día”, añadió Jane Root, vicepresidenta ejecutiva y gerente general de Discovery Channel. “Discovery Channel está comprometido a relatar esta historia con implacable precisión así como con una sincera compasión. Todos los que iban a bordo del Vuelo 93 dejaron un legado que

debe continuar”.

Discovery comisionó la investigación y la presentación de la extraordinaria historia de VUELO DE HÉROES a la compañía de producción londinense Brook Lapping Productions (BLP por sus siglas en inglés), ganadora del premio Emmy y reconocida a nivel internacional por su precisión. BLP ha trabajado de cerca con los familiares, sacando a la luz nuevos descubrimientos, nuevos relatos de testigos y grabaciones raramente escuchadas.

Discovery Channel es la red de televisión por cable más grande de los Estados Unidos, que provee el mejor entretenimiento informativo a más de 90.2 millones de hogares en todo el país. Discovery Networks, U.S., una unidad de Discovery Communications, Inc., opera y maneja Discovery Channel, TLC, Animal Planet, Travel Channel, Discovery Health Channel, Discovery HD Theater, Discovery Kids Channel, Discovery Times Channel, The Science Channel Discovery Home Channel, Military Channel, Discovery en Español, FitTV, Discovery Kids en Español and Discovery Travel & Living (Viajar y Vivir). La unidad también distribuye BBC AMERICA.

Para más información y fotos, visite la página www.press.discovery.com. Si desea más información sobre el Monumento Conmemorativo Nacional del Vuelo 93 que se encuentra en el condado de Somerset en Pensilvania, visite la página www.flight93memorialproject.org.

Alcalde pide apoyo para Gingrass

El Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini pide a los residentes de la ciudad que muestren su apoyo por David Gingrass, un estudiante graduado de Haverhill High School y ex campeón de lucha libre, que fue apuñaleado a principios del verano y quedó paralizado del pecho hacia abajo.

El sábado, 10 de setiembre, habrá un concierto de todo el día en el Club 125 en la sección de Bradford para ayudar a la familia de David con sus gastos médicos. El Alcalde Fiorentini planea estar presente para animar a los demás a asistir. El estará allí entre las 2 y las 3 de la tarde.

El Alcalde Fiorentini dijo: “Todo lo recaudado en este concierto ayudará a la familia Gingrass en la compra del equipo que David necesita desesperadamente para mantener el estilo de vida que todos damos por hecho.”

También pueden enviar donaciones a: The David Gingrass Care Fund, C/O Sovereign Bank, 750 Main Street, Haverhill, MA 01830.



ESCRÍBANOS A:
rumbo@rumbonews.com

¿CASA NUEVA?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...

Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces & Originador de Préstamos Hipotecarios



(978) 457-5466

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Festival anual de Mahrajan

Por Alberto Surís

La Iglesia Católica St. Anthony Maronite celebró su Mahrajan los días 3 y 4 de septiembre, un festival libanés que se lleva a cabo cada año durante la celebración del Día del Trabajo, en los terrenos de la iglesia, localizada en el 145 de la Calle Amesbury, en Lawrence.

Por 35 años, la comunidad libanesa ha celebrado y compartido su cultura con música en vivo, juegos para adultos y niños, bailes y deliciosa comida y pastelería. Este año, ellos presentaron con orgullo al famoso artista libanés George Maalouf.

“Yo no he prohibido el belly dancing”,

dijo Monseñor Peter Azar, Pastor de la Iglesia St. Anthony, respondiendo a comentarios de que él había prohibido el belly dancing. Msgr. Azar concuerda, que aunque belly dancing es parte de su cultura, no pertenece en un festival familiar como el Mahrajan. “La danza es parte de nuestra cultura, y eso es lo que usted va a ver hoy aquí. Nosotros queremos promover el baile de los jóvenes. Ellos han estado practicando por meses”, dijo Msgr. Zar.

Los miembros de la parroquia Roy y Donna Rossi están totalmente de acuerdo con Msgr. Azar. “Esto es una celebración

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de *Step 9*.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

familiar. *Belly dancing* no pertenece aquí”, dijo Donna y añadió, “Msgr. Azar es una persona muy espiritual el cual ha hecho un tremendo trabajo en nuestra iglesia”.

Annual Mahrajan festival

By Alberto Surís

St. Anthony’s Maronite Catholic Church held its Mahrajan on September 3 and 4, a two-day Lebanese festival held every year during Labor Day weekend, at the church grounds located at 145 Amesbury Street, in Lawrence.

For 35 years, the Lebanese community has celebrated and shared their culture with live music, games for adults and children, dance and delicious food and pastry. This year, they proudly presented famous Lebanese entertainer George Maalouf.

“I have not banned belly dancing,” said Monsignor Peter Azar, St. Anthony’s Church Pastor, responding to comments that he has banned belly dancing. Msgr. Azar agrees that, while belly dancing is part of their culture, it doesn’t belong into a family festival like the Mahrajan. “Dancing is part of our culture, and that is what you are going to see today. We want to promote the children’s dance. They have been practicing for months,” said Msgr. Azar.

Parishioners Roy and Donna Rossi totally agree with Msgr. Azar. “This is a family affair. Belly dancing doesn’t belong here,” said Donna and added “Monsignor Azar is a very spiritual person who has done a tremendous amount of work for our church.”



Msgr. Peter Azar agradece a la coreógrafa Jennifer Maroun y a la organizadora del evento, Mounira Daher por el trabajo realizado.

Msgr. Peter Azar thanks choreographer Jennifer Maroun and event organizer Mounira Daher for their work.



Phillip Abisached and Manny Borestani conversan con Msgr. Peter Azar, durante el festival de Mahrajan.

Phillip Abisached and Manny Borestani chatting with Msgr. Peter Azar, during the annual Mahrajan festival.

Los bailadores siguen el ritmo con gran intensidad. *Dancers follow the beat with great intensity.*



Cuando se trata de algo más que la “melancolía posparto”

Día Nacional para la Detección de la Depresión incorpora evaluación de la depresión posparto.

Desde el momento en que su prueba de embarazo resultó positiva, usted ha estado esperando con ansiedad el nacimiento de su bebé. Tras nueve meses de antojos de comidas extrañas, de tener los tobillos hinchados y de que hasta personas desconocidas le toquen la barriga en la calle, finalmente llega el “gran día”.

Se espera que el nacimiento de un bebé sea una etapa de emoción y alegría en la vida de una madre. Sin embargo, para muchas mujeres, es todo lo contrario. Según la Academia Estadounidense de Obstetras y Ginecólogos, entre un 70% y un 80% de las mujeres experimenta melancolía después de que nace su bebé y alrededor del 10% de ellas desarrolla depresión posparto (PPD, por sus siglas en inglés), una condición médica seria que aparece durante los primeros meses después de dar a luz.

Para abordar este importante asunto de salud, el Día Nacional para la Detección de la Depresión, un programa que ofrece al público evaluaciones gratuitas y anónimas para trastornos de salud mental, ha incorporado una evaluación para la depresión posparto en su evento de este año.

“Muchas mujeres atraviesan un período de tristeza, ansiedad o irritabilidad después del nacimiento de un bebé, algo llamado comúnmente ‘melancolía posparto’. Sin embargo, si estos síntomas duran más de dos semanas, podrían indicar un trastorno mucho más grave, como la depresión posparto. Al incorporar la evaluación de la depresión posparto al Día Nacional para la Detección de la Depresión, esperamos educar tanto al personal clínico como al público acerca de las diferencias entre la melancolía posparto y los trastornos serios del estado de ánimo”, comenta el Dr. Douglas G. Jacobs, director ejecutivo del Día Nacional para la Detección de la Depresión y profesor clínico asociado de psiquiatría en la Facultad de Medicina de Harvard.

Al igual que muchas mujeres que sufren

de un trastorno del estado de ánimo de posparto, Katherine Stone creía que la ansiedad, la depresión y el insomnio que padecía eran algo que les sucede a la mayoría de las madres. No se dio cuenta de que necesitaba ayuda hasta que empezó a pensar en hacerle daño a su hijo de siete semanas. “No podía creer lo que me estaba pasando. Jamás pensé en hacerle daño ni a una pulga, mucho menos a un ser humano”, dice Stone, cuyo hijo tiene ahora tres años de edad. “Me sentía como una persona defectuosa; estaba convencida de que mi hijo nunca me iba a querer. Claro que estaba equivocada, y ahora lo sé, pero en ese entonces estaba segura de que la vida se me había acabado.”

El Dr. Paul A. Gluck, presidente de la sección Florida de la Academia Estadounidense de Obstetras y Ginecólogos, afirma que “sentirse triste después de dar a luz a un bebé sano no significa que usted sea un fracaso como madre; las nuevas madres necesitan saber que la depresión posparto no es un defecto de personalidad sino un desequilibrio químico. Se trata de una enfermedad real que responde bien al tratamiento”.

Por suerte, Stone aprovechó el programa de ayuda a empleados de su compañía y llamó a la línea de ayuda. La pusieron en contacto con un terapeuta y empezó el tratamiento. Stone se ha recuperado completamente y ahora ayuda a otras mujeres con síntomas similares en su página de internet Postpartum Progress (Progreso Posparto): <http://postpartumprogress.typepad.com>.

“En mis libros de embarazo y en las clases de preparación para dar a luz, apenas se mencionaba el tema de la depresión posparto. No estaba para nada preparada para la realidad de lo que puede suceder. Si hubiese recibido mejor información, habría obtenido el tratamiento adecuado más temprano y habría sufrido mucho menos”, dice Stone. “Necesitamos educar tanto al público como a los profesionales de salud sobre el alto número de casos de trastornos de posparto para que las mujeres puedan obtener la ayuda que necesitan y merecen.”

Aquellas personas preocupadas por un

ser querido o que puedan estar sufriendo de depresión posparto, pueden asistir a una evaluación gratuita y anónima en uno de los más de 2.500 sitios a través del país que participan en el Día Nacional para la Detección de la Depresión, que se llevará a cabo el 6 de octubre del 2005. Como parte del programa, los asistentes tendrán la oportunidad de tomar una breve evaluación escrita y de hablar con un profesional de salud sobre sus resultados. Aquéllas con resultado positivo serán referidas a centros de tratamiento locales.

El Día Nacional para la Detección de la Depresión, en su decimoquinto aniversario, es un programa de Screening for Mental Health, una organización sin fines de lucro. El programa proporciona una manera amigable de evaluar al público para detectar depresión y enfermedades relacionadas como trastorno bipolar, ansiedad, trastorno de estrés postraumático y depresión posparto. Para encontrar un sitio cerca de usted, vaya a <http://www.mentalhealthscreening.org> (disponible a mediados de agosto).

Diferencias entre la melancolía posparto y la depresión posparto

Síntomas de la melancolía posparto (generalmente duran menos de una semana):

- Llorar sin razón aparente.
- Dificultad para comer, dormir o tomar decisiones.
- Dudas persistentes sobre cómo cuidar al bebé.

Síntomas de la depresión posparto:

- Fuertes sentimientos de depresión e ira que continúan más de uno o dos meses después del parto.

- Sentimientos de tristeza, duda, culpa o impotencia que aumentan cada semana e interfieren con sus actividades diarias.
- Incapacidad de cuidarse a sí misma o de cuidar a su bebé.
- Dificultad para concentrarse o para completar quehaceres del hogar o del trabajo.
- Cambios en el apetito.
- Se preocupa demasiado por el bebé o carece de interés en él.
- Ataques de ansiedad o pánico.
- Alejamiento o aislamiento de sus amigos y familiares.
- Temor de hacerle daño al bebé.
- Pensamientos de hacerse daño a sí misma o de suicidio.

Cómo pueden ayudar los esposos, compañeros, amigos y familiares

- Obtenga un referido a un médico entrenado para tratar la depresión posparto.
- Demuéstrele amor y entendimiento, no ira e impaciencia.
- Ayude a que la madre descanse lo suficiente y a que mantenga una nutrición apropiada.
- Establezca un grupo de apoyo de amigos y familiares que puedan ayudarla a cuidar al niño y otras labores domésticas.
- Bríndele comprensión y confianza.
- Para evitar que la madre se sienta aislada, tómese tiempo libre del trabajo para estar con ella y el bebé
- Cuide al bebé por unas horas y aliente a la nueva madre a que se relaje con amigas. Sugíerale que salga a cenar, al cine o a caminar.
- En vez de juzgar los sentimientos o reacciones de su compañera, escúchela y sea comprensivo.
- Sea paciente, a la nueva madre le tomará tiempo recuperarse.



SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

Dr. Frank E. Salafia

QUIROPRÁCTICO ORTOPÉDICO

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen
Teléfono (978) 683-7848

**ANTIGUO BRUCE AT PARK
CHIROPRACTIC CLINIC**

Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967 el Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en accidentes automovilísticos porque su oficina no está envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada. Si usted recibió lesiones en un accidente de auto y requiere terapia, por favor, llámenos.

**Hágase de una Página de Web Hoy
¡Empiece a tomar
órdenes mañana!**

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://www.susansmall.com>

Martina Cruz habla de la educación bilingüe

Martina Cruz, candidata para el Comité Escolar de Lawrence por el Distrito B, criticó a la administración Bush por no hacer público un estudio sobre la educación bilingüe la semana pasada.

Reportes noticiosos dicen que el informe científico muestra que a través de la educación bilingüe hay más éxito que los programas de inmersión.

“Es deplorable que esta administración no quiera aceptar la verdad simplemente porque va en contra de su ideología”, dijo Cruz.

“Esta cuestión es muy importante para nosotros aquí en Lawrence, no solo porque Massachusetts prohibió la educación bilingüe, sino porque Lawrence, única ciudad de mayoría hispana en el estado, empezó un programa de inmersión antes de que se prohibiera la educación bilingüe en el estado”.

Agregó la candidata, “Antes de que entrara en vigencia la educación bilingüe todo lo que teníamos era inmersión. Eso se vio que no trabajaba y estudiantes chinos en San Francisco e hispanos en Nueva York tuvieron que acudir a los tribunales para que luchar contra una educación inadecuada. Esto resultó en programas bilingües a través del país”.

El Departamento de Educación Federal



Reportes noticiosos dicen que el informe científico muestra que a través de la educación bilingüe hay más éxito que los programas de inmersión.

formó el Panel Nacional de Alfabetismo en el 2002 para estudiar las “mejores prácticas” sobre esta cuestión. Este panel no partidario está compuesto de académicos de varias universidades del país.

Para comunicarse con Martina Cruz, llame al (978) 397-7930, o por correo electrónico, martina_m_cruz@yahoo.com

Notas de su Bibliotecaria



¡Saludos Amigos Lectores! Cuando estén leyendo este artículo la escuela ya habrá comenzado y nosotros estaremos pasando por nuestra estación más ocupada del año. Espero que todos hayan pasado un agradable y relajado verano.

Nosotros, afortunadamente al comienzo de la escuela, contamos con nuevo personal. Gracias a la generosa donación del White Fund, cuatro estudiantes de la Escuela Superior de Notre Dame estarán trabajando como equipo con nosotros. Notre Dame, parte de las escuelas Cristo Rey, ofrece magníficas oportunidades y programas a sus estudiantes.

Los jóvenes, trabajando en equipos de cuatro, ocupan trabajos a tiempo completo en diferentes organizaciones y compañías en esta área. De esta forma ellos aprenden a valorar el trabajo, obtienen experiencias técnicas y conducta profesional y al mismo tiempo contribuyen grandemente con parte de sus matrículas. Mi opinión es que, aunque este es solamente el segundo año de esta escuela, esta saldrá hacia delante y a todos los que toman parte de esta les deseo un futuro con mucho éxito. Y es así como le queremos dar la bienvenida a Carol, Stephanie, Keishla, y a Adam. Esperamos con anticipación el tenerlos con nosotros.

Nuestra programación de verano terminó este pasado viernes con una fiesta y obsequios para todos los participantes. Este año más de tres mil niños asistieron a los eventos y entre ellos hubo 68 niños que participaron en el

programa de lectura. Estos 68 niños pudieron recaudar suficientes fondos para salvar una manada y media de elefantes. (Los Amigos de la Biblioteca Pública de Lawrence donaron \$1.00 por cada 10 libros leídos por los niños a la Fundación de Africa Wildlife con el objetivo de salvar elefantes en Africa.) Felicitaciones al personal del Departamento de Niños por su creatividad y arduo trabajo al hacerle llegar la lectura a tantos de nuestros niños.

¡Tendremos otra excitante asociación comenzando este otoño! El Stevens Service Learning Center del Merrimack College tiene un programa el cual ubica a estudiantes de Merrimack en diferentes sitios de la comunidad para ofrecer servicios públicos como parte de créditos para sus clases. La biblioteca tendrá a estos jóvenes disponibles para ayudar después de la escuela con tutorías y asignaciones a los estudiantes de nuestra comunidad.

Como yo he pasado una gran parte de mi vida como estudiante, he desarrollado la “mentalidad estudiantil” la cual me dice que el nuevo año comienza en Septiembre. Así, de esta manera nos preparamos para comenzar “el nuevo año” correctamente. Continuaremos ofreciendo nuestros servicios y estaremos siempre en busca de nuevas formas de expandir estos. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Maureen Nimmo, Directora
Biblioteca Pública de Lawrence



Información: 978-469-MVRTA(6878) www.mvrta.com

ANUNCIO PUBLICO

La Autoridad Regional de Tránsito del Valle del Merrimack invita a la comunidad a una audiencia pública el Jueves 15 de Septiembre, 2005 a las 10:30 a.m. en el Salón de Sesiones del Consejo de la Ciudad, en el edificio de la Alcaldía de Lawrence, en el 200 de la calle Common. El propósito de la audiencia es para presentar el nuevo horario del servicio de los días Sábados de las rutas de los buses de Lawrence que empezará el Sábado 5 de Noviembre, 2005.

A. Nuevo Horario de los Buses

Se necesitará un nuevo horario de buses para el día Sábado para proveer este servicio en las rutas de Lawrence:

Ruta #	Frecuencia actual cada:	Frecuencia propuesta cada:
Ruta 01 NECC-Hav./Meth./Law.	80 minutos	45 minutos
Ruta 32 Andover	80 minutos	45 minutos
Ruta 33 No. Andover	80 minutos	45 minutos
Ruta 34 Prospect Hill	80 minutos	45 minutos
Ruta 35 Water St.	80 minutos	45 minutos
Ruta 36 Lawrence St./Holy Family Hosp.	80 minutos	45 minutos
Ruta 37 Beacon St.	80 minutos	45 minutos
Ruta 38 Hampshire St.	80 minutos	45 minutos
Ruta 39A Colonial Hgts./No. Andover Mall	80 minutos	45 minutos
Ruta 39B Phillips St./No. Andover Mall	80 minutos	45 minutos
Ruta 40 Methuen Square	80 minutos	45 minutos
Ruta 41 Lawrence/Lowell	80 minutos	45 minutos

El cambio propuesto es que los buses en las rutas indicadas saldrán cada 45 minutos en lugar de cada 80 minutos.

*Todos los buses continuarán saliendo y llegando al Centro de Transporte Buckley, ubicado en la esquina de las calles Amesbury y Common en Lawrence.

B. Horario de Servicio

Este nuevo horario empezará desde las 7am hasta las 7pm en las rutas indicadas.

Costo del Pasaje

No habrá cambios en el costo del pasaje.

Si usted no puede participar en esta audiencia pública puede enviar sus comentarios:

Por email: marketing@mvrta.com Por correo: MVRTA, 85 Railroad Avenue, Haverhill, MA 01835

Los comentarios pueden ser enviados hasta el Viernes 16 de Septiembre, 2005

Joseph J. Costanzo
Administrador



Ha Llegado su Receta para su Mejor Cuidado de Salud.

La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

LAWRENCE

34 Haverhill St.
(978) 688-1567



Fiesta de los Tres Santos

Por Alberto Surís

Por 82 años consecutivos, la Sociedad de San Alfio, Filadelfo y Cirino ha venido celebrando el Festín de los Tres Santos, en Lawrence, para perpetuar la memoria de estos hermanos los cuales el 10 de mayo del año 253 A.D. fueron torturados y asesinados en Lentini, Sicilia, por sus creencias cristianas.

Este año, el Festín comenzó el viernes, 2 de septiembre con la actuación estelar de Al Martino. En la tarde del sábado 3, tuvieron la parada con miembros de la sociedad portando antorchas, y para cerrar la noche, entretenimiento en vivo en el escenario principal. Tony Pace ofreció un concierto de dos horas que fue el deleite de la muchedumbre.

A las 3 de la tarde del domingo 4, sacaron a las imágenes de los Tres Santos de la Iglesia de Holy Rosary, y los pasearon a bordo de la Vara, por las calles de Lawrence, acompañados por las orquestas de St. Alfio y la Banda Italo-Americana, con un concierto gratuito por Stephen Savio. Savio fue la sorpresa del año pasado cuando cantó frente a la residencia de St. Alfio. Este año se mereció el escenario principal y su concierto fue del mismo calibre.

Feast of the Three Saints

By Alberto Surís

For 82 consecutive years the Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society has celebrated the Feast of the Three Saints in Lawrence, to perpetuate the memory of these martyred brothers who in May 10th, 253 A.D. having been tortured and killed in Lentini, Sicily, for their Christian believes.

This year, the Feast started on Friday, September 2nd with a concert at the Campagnone Common, featuring Al Martino. On Saturday evening, they had the torchlight parade, with members of the society, carrying torches, while singing to the Three Saints. Also, live entertainment on the main bandstand and the big event of the night was Tony Pace whose concert was to everyone's delight.

At 3:00 PM on Sunday, September 4, they held the procession of the Three Saints from Holy Rosary Church, accompanied by the St. Alfio Band and the Italian-American Band amidst fireworks and confetti. The Feast ended with a free concert by Stephen Savio on the bandstand. Savio was the big surprise last year when he sang in front of the St. Alfio's residences. This year he earned the main stage and he gave us a terrific two-hour concert.

Joseph Giuffrida, past State President of Sons of Italy, greets Mrs. Aldo Caira, Kevin Caira, State President of Sons of Italy and Sheryl Caira, during Al Martino's concert.



Al Martino autographs his CDs for a fan after Friday night concert.



Enjoying the Feast, Enzo Bonnano, Orazio DiMarca, Larry Giordano and Bill Collins.



Senator Susan C. Tucker, D-Andover, (far right) visited the Feast with husband Michael (left) and Andover Public Library Director Jim Sutton and wife Vicky.



The St. Alfio's Band leads the way.



Alan Moranto and Domenic Messina helping a very excited Tiffany Simione, from Windham, NH, to come down from the Vara.



Al Martino entertaining the crowd during Friday night's concert.



Ray DiFiore showing an arrangement made of dollar bills.



President Raymond DiFiore receives a donation to the Three Saints aboard the Vara.



Members of the St. Alfio Society pulling the Vara carrying the Three Saints.

Gallery 181
 181 Canal Street
 Lawrence, MA 01840

Cordially invites you to attend
 our
Grand Opening Reception
 September 15, 2005
 5:00 - 8:00 PM

Featuring the artwork of:
 Noredin Morgan
 John Tavano
 Jim Primmer

RSVP: 978-685-1441 or
 978-683-5940

ANUNCIANDO

**Small Smiles
 Dental Clinic**
 DE LAWRENCE
 SIRVIENDO A LOS NIÑOS
 ASEGURADOS POR MASSHEALTH

Cuidado Dental de Calidad
 para los Niños Asegurados por
 Medicaid / MassHealth

LLAME HOY PARA UNA CITA
(978) 725-6525

Route 114 Plaza
 en la Ruta 114
 cerca de la Ruta 495

¡NOS ENCANTA
 VER A LOS
 NIÑOS SONREIR!



Care provided by MA Licensed General Dentists - Dr. Rudy Padula, Owner

Where Creativity and Talent Thrive

The Music Clubhouse at the Lawrence YMCA

The Music Clubhouse is an exciting and creative space within the Lawrence YMCA where youth ages 10 through 18 can explore musical instruments, participate in innovative workshops and make new friends. Established in February, this new music program is offered at no charge to students, and is structured such that they can visit as much or a little as their schedule permits.

The Clubhouse offers music instruction as well as drop in times during those hours to use our instrument collection including electric and acoustic guitars, electric bass guitar, drum set, hand drums such as congas and djembes, electric keyboards and much more. Youth can explore the Clubhouse and all instruments for free.

In addition workshops offered this fall

will include: youth voice; teen voice; basic electric guitar; youth drum circles; teen drum circles; rock, rhythm and blues; and writing lyrics for music. A small fee may be charged for workshops. Scholarships are available. To receive a workshop schedule or to sign up for Music Clubhouse workshops, visit the front desk at the Lawrence YMCA.

In addition to our exciting menu of workshop options, the Music Clubhouse is proud to announce that the Music Clubhouse will grow this fall to include two more special spaces: an additional workshop room /recording studio as well as a Music Clubhouse office.

The Music Clubhouse hours are Mondays through Fridays from 3:00 to 7:00 p.m.



Ivette Lopez, age 8, takes a turn on the keyboard.



Carlos Ricardo on keyboard



Instructor Carlos Kampff and youth Jonathan Bencosme, age 18



Omayra Velazquez playing guitar



Eddie Ortega and Michael Lora during guitar workshop



Katie Sanchez playing a dumbek drum



Lizmarie Nieves, on the drums, is joined by friends Griselle Caraballo, Noemi DeJesus, and Pered Lopez.

**FUNDRAISER EVENT IN HONOR OF
GRISEL SILVA**
Candidate for City Council **District B**
Friday, September 16, 2005 7:00PM – 11:00PM
\$15 per person/por persona \$25 per couple/por parejas
DJ, Refreshments & Hors D'oeuvres / Musica, Aperitivos

Evento de recaudación de fondos en honor a
GRISEL SILVA
Candidata por el **Districto B** para el Concilio Municipal de Lawrence
viernes 16 de septiembre de 2005 de 7:00PM
Rocky Club * 11 Trinity St. * Lawrence, MA 01841

For more information or for tickets, please contact 978-360-9234
Para más información o para obtener bolletos, favor de llamar al 978-360-9234
Donations could be sent to / Donaciones pueden ser enviadas al:
9 Myrtle Court * Lawrence, MA 01841

Paid for by the Grisel Silva Committee to Elect / Pagado por el comité para elegir a Grisel Silva

Would you like to tell them in Spanish?

To enquire about advertising in Rumbo,
please call

Alberto Surís at

(978) 794.5360

We will design your ad
according to your specifications
and translate it for

FREE!

YMCA Child Care & Enrichment Center students celebrate Olympic spirit

The Merrimack Valley YMCA's Child Care & Enrichment Center held a week-long celebration of Olympic games last week. All of the children participated in such events as a hippity hop relay races, running races, obstacle courses, moon bounce jumping, races on elevator blocks, and more. They made a paper torch to celebrate the opening of the games. The hot weather didn't stop these young athletes!

The week culminated with an awards celebration where each child was awarded a trophy or medal for all of their efforts.

The Merrimack Valley YMCA's Child Care & Enrichment Center is located at 9 Ballard Way in Lawrence's Industrial Park. For information on the Center, contact Mary Ellen King at 978-725-6685.



Waiting their turn are Teacher Melissa Gardelli, Chynna Morales, Aason Lopez, and Dylan O'Connell.



Gabrielle Porter smiles for the camera.



Ihana Olivo is ready for the races with her hippity hop.



Portia Batistine collects pinecones on the sidelines.



Taylor Marrew gets ready to start the race.



Teachers Lillian Brito and Jenna Catanzano watch the action with Justyce Tejada, Celine Diaz, Keirn Perez, and Holaina Montalvo.



Corey Ruperto takes a break after his afternoon of play.

Storyteller to Entertain with WWII Era Tales and Songs

Judith Black, one of the nation's premiere storytellers, will weave a stunning slice of American life from the middle of the World War II years during a free program presented by Northern Essex Community College as part of the White Fund Enlightenment Series on Sunday, September 11. The Home Front will begin at 2 p.m. in the Atrium of Northern Essex's Lawrence Campus, located at 45 Franklin Street.



Judith Black

Initially commissioned by the U.S. Department of the Interior to create a piece about the women who manufactured the M1 rifles in preparation for D-Day at the Springfield Armory, the artist has fashioned a musical tale. Songs of the era, including I'll Be Seeing You, Rosie the Riveter, You'll Never Know, I'm Old Fashioned, This is the Army Mr. Jones, and others add a poignant depth to a story that punctuates a rich portion of our national history.

"This is a wonderful piece to bind a cross-generational audience or help elders recall and celebrate their contributions to our nation," said Black.

Black is a professional storyteller with a national following. Last year she was inducted into the National Storytelling Network's (largest storytelling membership organization in the world) Circle of Excellence, "for exceptional commitment and exemplary contribution to the art of storytelling." She brings to her storytelling a varied background in education, theater, and creative writing. Judith Black has been a featured storyteller around the country as well as in Canada and Israel, has been widely published, and has received numerous awards.

For over 140 years, the White Fund Enlightenment Series has offered Greater Lawrence audiences the opportunity to "enlighten their minds" through a series of free lectures.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts and politics. For the first time this fall, the White Fund began collaborating with Northern Essex Community College on this series.

To receive a calendar of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series or for more information, please call the college at 978 556-3600 or visit the college's website at www.necc.mass.edu and click on what's new.

We can help you sell it!

Tell us what it is you are selling. A car, a house, a business... Let our readers be your potential buyers.

We will design and Translate your ad for **FREE!**

Call Alberto at Rumbo today to ask about our advertising rates **(978) 794-5360**

Legislators fight for lower insurance rates as fraud claims drop in Lawrence

“Claims are down, and our insurance rates should go down with them”

- Rep. William Lantigua

A plan to cut Massachusetts auto insurance rates by 10 percent is due in large part to a crackdown on fraudulent insurance claims in urban communities.

Lawrence Police Chief John J. Romero appointed a special task force to investigate fraud in 2003, after a car accident claimed the life of a 65-year-old local woman whom police said helped stage the crash to collect insurance money. Programs to combat fraud in other Massachusetts communities were modeled on this effort.

According to the Automobile Insurers Bureau of Massachusetts, claims filed statewide last year dropped 10 percent, or \$253 million, while legislators passed a new law in January establishing tougher penalties for fraud. Approximately \$100 million in savings can be attributed to the five communities with task forces to curb fraudulent claims: Lawrence, Boston, Springfield, Holyoke, and Brockton.

“Chief Romero and the task force he created deserve a great deal of credit for identifying and targeting this problem,” Lantigua said. “Because of their hard work, our drivers are safer, and will soon be saving money, too. The people of Lawrence should benefit from the successful effort to eliminate insurance fraud, which has taken a massive financial and human toll on our city. “Claims are down, and our insurance rates should go down with them.”

Citing the drop in claims, Lantigua said

he fully endorses Attorney General Thomas Reilly’s intention to push for a rate reduction of at least 10 percent in next year’s rates. The insurance industry had recommended a reduction of one-tenth of one percent, or about a \$1 savings on the average annual rate of \$1,090. In a statement, Reilly called this request “an insult.”

At a rate hearing yesterday before the Insurance Commission, Lantigua joined other Lawrence-area legislators, including Sen. Susan Tucker (D-Andover) and Reps. Barry Finegold (D-Andover) and David Torrisi (D-North Andover), in recommending an immediate reduction in rates for their constituents, who have been forced to pay higher premiums to cover the cost of fraudulent claims. Noting that the number of injury claims per accident in Lawrence has dropped more than 57 percent

“Chief Romero and the task force he created deserve a great deal of credit for identifying and targeting this problem. Because of their hard work, our drivers are safer, and will soon be saving money, too.”

- Rep. William Lantigua

since 2003, they urged Commissioner Julianne Bowler to provide incentives for communities to reduce claims.

Meanwhile, although the state accident rate dropped 5 percent between 2003 and 2004, it remains the highest in the country and nearly twice the national average.

The attorney general must file his 2006 rate request by September 29; the State Rating Bureau, which represents ratepayers, must file by the following day. The Insurance Commission sets the insurance rate by December 15 annually.

Lantigua said he supports further reforms to the auto insurance industry in Massachusetts, the only state in the country to unilaterally set its insurance rates. “Safe, law-abiding drivers deserve better rates,” he said. “It’s as simple as that.”

MicroCredit-NH Highlights Impact of Latino-Owned Businesses with Recognition Event

In celebration of Hispanic Heritage Month, MicroCredit-NH will host an open community discussion about Latinos in New Hampshire and their economic impact within the state. A major topic of discussion will focus on research gathered by Southern New Hampshire University on Latino-owned businesses, and their increasing presence in New Hampshire’s business sector. This event is free and open to the public, and will be held Tuesday, September 13, from 11 AM to 12 PM at Nachos Taquería, at 1001 Elm Street in Manchester. Participants are also invited to attend Visión Hispana’s monthly networking luncheon, immediately following the roundtable discussion.

During the luncheon, MicroCredit-NH will recognize an outstanding Latino-owned business in the greater Manchester area. MicroCredit-NH conducted a survey during the recent Latino Festival in Manchester, and this business owner was selected by a majority of survey participants for contributions to the local economy and Latino community.

Sara Varela, South Central Regional Manager for MicroCredit-NH, has coordinated this special event to bridge the small business and Latino communities. “The number of Latino business owners in Southern New Hampshire is growing steadily,” Varela said. “MicroCredit-NH focuses on engaging the Latino community to encourage the development of Latino-owned small businesses, in order to increase their income and financial stability. This roundtable discussion and Latino recognition award are significant steps towards raising awareness of Latinos in business.”

The timing of this event coincides with the national celebration of Hispanic Heritage month, which commemorates the September anniversaries of independence for five Latin American countries: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, and Nicaragua. Mexican and Chilean independence days also fall in September,

and are part of this annual celebration among the Hispanic community.

To register for the roundtable discussion and networking luncheon, contact Sara Varela at (603) 620-0963. For more information about MicroCredit-NH, and to view the complete list of MicroCredit-NH’s statewide business workshops, visit www.microcredithn.org.

To accomplish its mission of increasing the income and economic stability of microbusinesses and the self-employed, MicroCredit-NH provides statewide business development programming, microloan capital up to \$10,000, and expanded marketing and networking opportunities. MicroCredit-NH delivers its services through local Business Groups that are comprised of self-employed individuals and small business owners. There are currently over 50 MicroCredit-NH Business Groups throughout the state with more than 350 members. Between 2000 and 2004, MicroCredit-NH provided services to

over 1,000 Business Group members in 250 New Hampshire communities; supported the creation or retention of over 2,000 jobs and loaned more than \$416,000 to microentrepreneurs. MicroCredit-NH is a program of the New Hampshire Community Loan Fund, Inc., a statewide non-profit charitable organization headquartered in Concord. MicroCredit-NH is generously supported by Citizens Bank, NH Community Development Finance Authority, the Community Development Block Grant Program, among others, and is endorsed by all New Hampshire County Commissions.

Visión-Hispana-NH is a non-profit corporation formed to support and facilitate Hispanic integration in the political, economic and cultural life of New Hampshire. It is committed to providing education; leadership, economic and business development; and cultural awareness to Latino business owners, entrepreneurs, community members and youth.

Mayor urges support for Gingrass fundraiser

Mayor James J. Fiorentini asks the residents of Haverhill to show their support for David Gingrass, a Haverhill High School graduate and former champion wrestler, who was stabbed earlier this summer and left paralyzed from the chest down.

On Saturday, September 10, there will be an all day fundraising concert at the Club 125 in the Bradford section of Haverhill to help the family provide for David’s medical needs. Mayor Fiorentini said he planned to attend the fundraiser and urged others to do so. The Mayor said he would be at the fundraiser between 2 and 3 pm.

Mayor Fiorentini said: “All proceeds from this concert will help the Gingrass family purchase the equipment that David so desperately needs to maintain a lifestyle we all take for granted.”

Donations may also be sent to: The David Gingrass Care Fund, C/O Sovereign Bank, 750 Main Street, Haverhill, MA 01830.

Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



Small Business
AMERICA
America's Most Powerful Business Opportunity
Independent Distributor

For information, call:
978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

Notes from your Librarian

Hi Rumbo readers. By the time you read this school will be back in session and we will be back in our busiest season. I hope you all had a pleasant and relaxing summer.

We are fortunate, as the school year begins, to welcome some new staff to the building. Four students from the Notre Dame High School will be working here as a team, thanks to a generous donation from the White Fund to the library.

Notre Dame, part of the Christo Rey school network, offers a great program to its students. The young people, working in teams of four, fill full-time positions in various businesses and organizations in the area. In this way, they learn job skills and professional behavior while contributing a significant part of their tuition costs. This is only the school's second year but I foresee much success for all involved. So, welcome to Carol, Stephanie, Keishla, and Adam. We look forward to having you on board.

Our summer reading program finished on Friday with a special party and prizes for our participants. This year we had over three thousand children attending the events and the sixty-eight children who were part of the reading program raised enough money to save a herd and a half of elephants. (The Friends of the Library kindly donated a dollar to the African wildlife foundation for every 10 books the children read and the money was used to save elephants in Africa.) Congrats to the Children's room crew for their creativity and hard work in bringing reading and stories to so many of our children.

This year we had over three thousand children attending the events and the sixty-eight children who were part of the reading program raised enough money to save a herd and a half of elephants.

We have another exciting partnership beginning this fall. The Stevens Service Learning Center at Merrimack College has a program that places Merrimack students in the community doing public service as part of the credit for classes. The library will have students available to offer after school tutoring and homework help to children and teens from the community. I will have more details about this program as we work them out, but I am sure this will be a benefit to all parties involved and offer a needed service to our community.

Since I have spent a fair part of my life as a student, I have developed a "student mentality" that says the new year begins in September. So we are rolling up our sleeves to start the "new year" right. We will continue all our services and be always on the lookout for ways to expand them. See you at the library.

Maureen Nimmo, Director
Lawrence Public Library

Don't miss Open Mic at the Lawrence Music Clubhouse!

Every Monday the Clubhouse hosts Open Mic Nights from 5:00 to 7:00 pm. Musicians, vocalists, poets, dancers and storytellers are invited to perform.

Beginners, amateurs, professionals and fans are all welcome. To sign up for an Open Mic Night come by 4:30 pm on that Monday or sign up in advance with Amy Baione or Aimee Tejada. Two piece limit; approximately 5-6 minutes per performer. Come check out the local talent!

For more information, contact Music Clubhouse Director Amy Baione at 978-686-6191

GREYCOURT FESTIVAL 2005 Jazz Brunchand Fashion Show

Tickets are still available for the Greycourt Festival 2005 Jazz Brunchand Fashion Show. Date: Sunday, September 11, 2005, 11:30AM, Location: The Great Hall, Searles Building, City Hall, 41 Pleasant Street, Methuen, MA . Fashions by Junz of Nashua, NH, presenting the fall line with 6 models, and music by Upfront Jazz Trio, and brunch. Cost: \$25.00. For tickets please call (978) 683-4846.

Thank you for your support.
Joe Bella, President, Methuen Historical Society

4TH ANNUAL SPICKET RIVER CLEANUP

Saturday, September 24, 2004

9:00am - 1:00pm

Assemble at the Central Catholic Parking Lot
(in the Gym if it rains!)

Last year, 200 people removed 8 tons of debris from the river banks! Volunteer with us! Bring your family, friends, or co-workers! Let's show Lawrence just how clean and inviting the Spicket River can be!

After the cleanup, come celebrate at Central Catholic:
Enjoy free food, drinks and raffles
Meet others who care about the river

If you are interested in being a site captain or a floater please call Lesly A. Melendez, Environmental Outreach Coordinator, Groundwork Lawrence at 978-974-0770

The Lawrence Public Library will be starting its second year of monthly book discussion groups on Monday, September 19 at 6:00 P.M.

This year the library will feature contemporary Asian literature beginning with *Moghul Buffet* by Cheryl Benard, set in Pakistan. Other countries whose literature will be featured are Sri Lanka, Vietnam, India, China, Korea, Tibet and Japan.









The book club meets on the third Monday of each month, September through April, at the South Branch Library on 135 Parker St. in South Lawrence. All the books to be discussed will be available at both the Main and Branch libraries.

The discussion group is open to all and is supported by a grant from the Rosman Family Fund. For more information contact Louise Sandberg at the Lawrence Public Library (978) 682-1727. Email address: lsandberg@mvlc.org.

DO YOU WANT TO FARM?

Are you an immigrant, refugee, or asylee that used to farm in your home country? Would you like to farm here? Then the New Entry Sustainable Farming Project can help you get land and training! Enroll today in our 18-week training course to learn how to start your own farming business here. Hurry, classes begin in September and space is limited! For more information contact the New Entry Sustainable Farm Project at **978-654-6745**, or at **617-636-3788**, extension 2.

THE LAWRENCE PUBLIC LIBRARY
invites the public to the 2nd year of our book discussion group. This year the focus will be on New Writers from the East.

	Moghul Buffet Cheryl Benard SEPTEMBER 19 - PAKISTAN
	the HAMILTON CASE Michelle de Kretser OCTOBER 17 - SRI LANKA
	PARADISE BLIND Duong Thu Huong NOVEMBER 21 - VIETNAM
	Sister of My Heart Chitra Banerjee Divakaruni DECEMBER 19 - INDIA
	SNOW FLOWER AND THE SECRET FAN Lisa See JANUARY 23 - CHINA
	NATIVE SPEAKER Chang-rae Lee FEBRUARY 27 - KOREA
	ALAI RED POPPIES Alai MARCH 20 - TIBET
	One Hundred Million Hearts Kerri Sakamoto APRIL 24 - JAPAN

The program will meet on the 3rd or 4th Monday of each month starting with September 19 at 6:00 PM at the South Branch Library, 135 Parker St. Contact Louise Sandberg at 978-682-1727 or by email at lsandberg@mvlc.org. All discussions will be in English.

Friday, September 23, 2005

- DiBurro's, Ward Hill
- 6:30 to 10:00 pm - Hors d'oeuvres, dinner & auction
- Prizes for correct/silly guesses
- Tickets are \$65.00 each (casual attire)

Sample auction items include

- One week in South Beach Florida
- Walt Disney Park Tickets & round trip airline tickets
- Fine Jewelry
- One week in Pelican Bay, Florida

For more information or to reserve your seat...

- call the Events Line at 978-556-3870
- or email Jean Poth at jpoth@necc.mass.edu

Presented by the NECC Foundation, Inc., the Women of NECC and the NECC Alumni Association Boards

Northern Essex Community College's
First Annual Signature Event

Murder Mystery

Dinner & Auction

Gran Concierto Musical Cristiano "Noche de Luz"

Presentando a:

Israel y Moisés Tamara Cabán Luis Manuel Lucy Rodríguez TW	Fecha: sábado, 24 de septiembre Lugar: Iglesia Ebenezer 319 Haverhill, Lawrence MA Hora: 6:30PM
--	--

Entrada en la puerta: \$10.00 p/p
Niños menores de 12 años, GRATIS
Para más información, favor de llamar a Lucy Rodríguez - (978) 455-9165

NATIONAL ASSOCIATION FOR THE EDUCATION OF YOUNG CHILDREN

Y Merrimack Valley YMCA Child Care & Enrichment Center 9 Ballard Way, Lawrence

Fifth Year Birthday Celebration & Open House!

**Thursday, September 22, 2005
6:00 to 7:30 p.m.**

**BOB THE BUILDER and ELMO FROM
SESAME STREET will be joining us!**

Plus

- Pizza and Beverages
- Cake
- Face Painting
- Moon-bounce
- Arts & Crafts projects for the kids
- Tour our child care center
- Children's photos taken and 'Decorate your own picture frame'

Whether you currently participate in YMCA Child Care, are interested in exploring our Child Care Enrichment Center, or just want to have some family fun, *Everyone is invited to this*

FUN, FAMILY EVENT!

CrossOver

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz


**News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**

You may listen to past interviews on CrossOver by going to www.rumbonews.com. At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.

Also, go directly to www.mvenetwork.com/crossover and choose from there.

Listen Online: www.1490wccm.com







MONTES
MARBLE & GRANITE

- Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

¡AHORRE \$\$\$!



¡Hasta un 80% en servicios dentales más 60% en recetas médicas, servicios de quiropráctico y de visión!

Solamente \$11.95 por persona o \$19.95 para todos en su hogar
¡Actúe ahora y ahorre en su próxima visita al médico!

978/682-2101

Visítenos en el Internet www.ttsbrokers.com/bfigueroa
*Se buscan Socios *NO es seguro de salud

¿PROBLEMAS CON CUCARACHAS?



¡Llame a Louis ahora mismo!
978-683-3103

LEAKEAS EXTERMINATING



ESCRÍBANOS A:
rumbo@rumbonews.com

Liga de Escritores Talentosos Motivando las Artes (LETRA)
(League of Talented Writers Reforming the Arts)
Presents...

POETRY & SPOKEN WORD NIGHT

~EVERY TUESDAY NIGHT~
at The Loft (previously known as Sydney's)
337 Essex Street Lawrence, MA

For more information or for directions please call Michelle Richardson at
(978) 423-7045 or send an E-mail: LETRAPoetry@aol.com

Convenience Store
for Sale in the Tower Hill area.
SERIOUS INQUIRIES ONLY.
Call 978-688-2071

Why Franchise When You Can UnFranchise?

Do you want to run your own successful home based business, but don't have thousand for franchise fees?

Market America's unique UnFranchise* Business Development System offers anyone willing to follow a proven business plan an affordable way to gain financial independence in 2-3 years - not 45 years like the average worker.

- Be Your Own Boss
- Set Your Own Hours
- Over 1,500 Products
- Great Earnings Potential
- Full Company Support

Why wait? Call to get your financial future started today!



Independent Distributor
978-314-2537
www.susansmall.com

¡Que se enteren todos!

Anúnciese en Rumbo

Le diseñaremos su anuncio a la medida que desee
GRATIS!
Llame hoy para más información
978-794-5360



ASOCIACION DE VECINOS DE LAS CALLES ALMA Y BROMFIELD

VECINOS



VIGILANDO POR SUS VECINOS


LAWRENCE-METHUEN COMMUNITY COALITION
302 MERRIMACK STREET, LAWRENCE, MA 01840
PHONE: 978-675-8793 FAX: 978-675-3294

Tu tienda aquí. Tu anuncio allá.

¡Que Bonito!


Anunciate localmente de una forma eficaz y económica

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?



Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.
(978) 794-5360

MERRIMACK VALLEY Estate Planning Council
in conjunction with



Massachusetts School of Law

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Are pleased to sponsor
A Social Security Forum
On Monday, September 12, 2005
3-5 P.M.

At the Rogers Center for the Arts
Merrimack College
315 Turnpike Street
North Andover, MA 01845

Día de fiesta de Jennifer Ortiz

Por Alberto Surís

El 27 de agosto, 2005, la Fundación Jennifer Ortiz llevó a cabo su 3er. Día de Diversión Anual antes de regresar a la escuela, en el Parque de la Calle West, en Lawrence.

Para los niños, la fundación les ofreció pizza y refrescos de almuerzo y cantidad de juegos para divertirse. El juego que más disfrutaron los niños fue el de una guerra con vejigas llenas de agua, el juego perfecto en un día soleado de verano.

Además, y gracias a una dádiva de \$1,500 de Lawrence Weed and Seed, la fundación fué capaz de obsequiar ese día a más de 400 niños con una mochila para la escuela.

Jennifer Ortiz fun day

By Alberto Surís

On August 27th, 2005, the Jennifer Ortiz Foundation held their 3rd Annual Back to School Fun Day, at West Park, located at West Street, in Lawrence.

For the children, the foundation had pizza and soda for lunch and a lot of games. The one they enjoyed the most was a fight with water balloons, the perfect game for a hot summer day.

In addition, with a \$1,500 grant from Lawrence Weed and Seed, the foundation was able to give backpacks to more than 400 children that day.



En un día de intenso calor el mejor juego es una competencia con vejigas llenas de agua.

In a hot summer day nothing is better than a fight with water balloons.



Los hermanos Anthony (12 años) y Christian Peña (11 años), de Manchester, N.H., mostrando las mochilas que van a utilizar para volver a la escuela.

Brothers Anthony, 12, and Christian Peña, 11, from Manchester, NH, were showing their brand new backpacks.



Sabrina Rodríguez estaba muy contenta con su mochila nueva.

Sabrina Rodriguez was very happy with her new backpack.

¿Me das una vejiga?
May I have a balloon?



Nelson Ortiz, con algunos de los organizadores del evento. Shakira Moronta, (8) muestra la mochila que le fue obsequiada por la Fundación Jennifer Ortiz.

Nelson Ortiz with some of the event organizers. Pedro Nieves, Amy Chávez, Sandra Vargas, Daisy Ortiz. Shakira Moronta, (8) showing off the brand new backpack she was given by the Jennifer Ortiz foundation.

